

第4章再び「隠れ穴」へ

翌日十二時までには学用品やらその他一番大切な持ち物が全部ハリーのトランクに詰め込まれた。父親から譲り受けた”透明マント”やシリウスにもらった箒、ウィーズリー家のフレッドとジョージから昨年もらったホグワーツ校の”忍びの地図”などだ。緩んだ床板の下で隠し場所から食べ物を全部出して空っぽにし、呪文集や羽根ペンを忘れているかどうか部屋の隅々まで念入りに調べ、九月一日までの日にちを数えていた壁の表もはがした。ホグワーツに帰る日まで、表の日付に毎日×印をつけるのがハリーには楽しみだった。プリベット通り四番地には極度に緊張した空気がみなぎっていた。魔法使いの一行が間もなくこの家にやってくるというので、ダーズリー一家はガチガチに緊張しイライラしていた。ウィーズリー一家が日曜の五時にやってくるとハリーが知らせたとき、バーノンおじさんは間違いなく度肝を抜かれた。

「きちんとした身なりで来るように言っただろうな。連中に」

おじさんはすぐさま歯をむき出して怒鳴った。

「お前の仲間の服装を、わしは見た事がある。まともな服を着てくるぐらいの礼儀は持ち合わせた方がよいぞ。それだけだ」

ハリーはちらりと不吉な予感がした。ウィーズリー夫妻が、ダーズリー一家が”まとも”と呼ぶような格好しているのを見た事がない。子供達は休み中はマグルの服を着る事もあるが、ウィーズリー夫妻はよれよれの度合いこそ違いいつも長いローブを着ていた。隣近所がなんと思うとハリーは気にならなかった。ただもしウィーズリー一家がダーズリー達が持つ”魔法使い”の最悪のイメージそのものの姿で現れたら、ダーズリーたちがどんなに失礼な態度をとるかと思うと心配だった。バーノンおじさんは一張羅の背広を着込んでいた。他人が見

Chapter 4

Back to the Burrow

By twelve o'clock the next day, Harry's school trunk was packed with his school things and all his most prized possessions — the Invisibility Cloak he had inherited from his father, the broomstick he had gotten from Sirius, the enchanted map of Hogwarts he had been given by Fred and George Weasley last year. He had emptied his hiding place under the loose floorboard of all food, double-checked every nook and cranny of his bedroom for forgotten spellbooks or quills, and taken down the chart on the wall counting down the days to September the first, on which he liked to cross off the days remaining until his return to Hogwarts.

The atmosphere inside number four, Privet Drive was extremely tense. The imminent arrival at their house of an assortment of wizards was making the Dursleys uptight and irritable. Uncle Vernon had looked downright alarmed when Harry informed him that the Weasleys would be arriving at five o'clock the very next day.

“I hope you told them to dress properly, these people,” he snarled at once. “I've seen the sort of stuff your lot wear. They'd better have the decency to put on normal clothes, that's all.”

Harry felt a slight sense of foreboding. He had rarely seen Mr. or Mrs. Weasley wearing anything that the Dursleys would call “normal.” Their children might don Muggle clothing during the holidays, but Mr. and Mrs. Weasley usually wore long robes in varying states of shabbiness. Harry wasn't bothered about what the neighbors would think, but he was anxious about how rude

たらこれは歓迎の気持ちの表れだと思うかもしれない。しかしハリーには分かっていた。おじさんは威風堂々、威嚇的に見えるようにしたかったのだ。一方ダドリーはなぜか縮んだように見えた。ついにダイエット効果が現われたというわけではなく恐怖のせいだった。ダドリーがこの前に魔法使いに出会ったときは、ズボンの尻から豚の尻尾がクルリと飛び出す結末になり、おじさんとおばさんはロンドンの私立病院で尻尾を取ってもらうのに高いお金を払った。だからダドリーが尻のあたりをしょっちゅうそわそわ撫でながら、前回と同じ敵に見せまいと部屋から部屋へ蟹歩きで歩いているのも全く変だという訳ではない。昼食の間、ほとんど沈黙が続いた。ダドリーは（カッターチーズにセロリおろしの）食事に文句も言わなかった。ペチュニアおばさんは何も食べない。腕を組み唇をギュッと結び、ハリーに向かってさんざん投げつけたい悪口雑言を

噛み殺しているかのように舌をモゴモゴさせているようだった。

「当然、車で来るんだろうな？」
テーブル越しにおじさんが吼えた。

「えーと」
ハリーは考えてもみななかった。ウィーズリー一家はどうやってハリーを迎えにくるのだろう？

もう車は持っていない。昔持っていた中古のフォード・アングリアは今は hogwarts の” 禁じられた森 ” で野生化している。でもウィーズリーおじさんは昨年、魔法省から車を借りているしまた今日も借りるのかな？

「そうだと思うけど」ハリーは答えた。バーノンおじさんはフンと口髭に鼻息をかけた。いつもならウィーズリー氏はどんな車を運転しているのかと聞くとところだ。おじさんはどの位大きい、どのくらい高価な車を持っているかで他人の品定めをするのが常だ。しかし、たとえフェラーリを運転していたところで、それでおじさんがウィー

the Dursleys might be to the Weasleys if they turned up looking like their worst idea of wizards.

Uncle Vernon had put on his best suit. To some people, this might have looked like a gesture of welcome, but Harry knew it was because Uncle Vernon wanted to look impressive and intimidating. Dudley, on the other hand, looked somehow diminished. This was not because the diet was at last taking effect, but due to fright. Dudley had emerged from his last encounter with a fully-grown wizard with a curly pig's tail poking out of the seat of his trousers, and Aunt Petunia and Uncle Vernon had had to pay for its removal at a private hospital in London. It wasn't altogether surprising, therefore, that Dudley kept running his hand nervously over his backside, and walking sideways from room to room, so as not to present the same target to the enemy.

Lunch was an almost silent meal. Dudley didn't even protest at the food (cottage cheese and grated celery). Aunt Petunia wasn't eating anything at all. Her arms were folded, her lips were pursed, and she seemed to be chewing her tongue, as though biting back the furious diatribe she longed to throw at Harry.

“They'll be driving, of course?” Uncle Vernon barked across the table.

“Er,” said Harry.

He hadn't thought of that. How were the Weasleys going to pick him up? They didn't have a car anymore; the old Ford Anglia they had once owned was currently running wild in the Forbidden Forest at Hogwarts. But Mr. Weasley had borrowed a Ministry of Magic car last year; possibly he would do the same today?

ズリー氏を気に入ると思えなかった。ハリーはその日の午後、ほとんど自分の部屋にいた。

ペチュニアおばさんがまるで動物園からサイが逃げたと警告があったかのように、数秒ごとにレース編みのカーテンから外を覗くのを見るに耐えなかったからだ。

やっと、五時十五分前にハリーは二階から降りて居間に入った。ペチュニアおばさんは、強迫観念にとらわれたようにクッションの皺を伸ばしていた。バーノンおじさんは新聞を読むふりをしていたが小さい目はじっと止まったままだ。

本当は全神経を集中して車の近づく音を聞きとろうとしているのがハリーにはよくわかった。ダドリーはひじ掛け椅子に体を押し込みブクブクした両手を尻に敷き両脇から尻をがっちり固めていた。

ハリーはこの緊張感に耐えられず居間を出て玄関の階段に腰掛け時計を見つめた。興奮と不安で心臓がドキドキしていた。ところが、五時になり、五時が過ぎた。背広を着込んだバーノンおじさんは汗ばみはじめ、玄関の戸をあけて通りを端から端まで眺めそれから急いで首を引っ込めた。

「連中は遅れとる！」

ハリーに向かっておじさんが怒鳴った。

「分かってる。たぶん、えーと、道が混んでるとか、そんなんじゃないかな」

五時十分過ぎ、やがて五時十五分過ぎハリー自身も不安になり始めた。五時半、おじさんおばさんが居間でブツブツと短い言葉を交わしているのが聞こえた。

「失礼ったらありゃしない」

「わしらに他の約束があったらどうしてくれるんだ」

「遅れてきたら、夕食に招待されるとでも思っているんじゃないかしら」

「そりゃ、絶対そうはならんぞ」

そう言うなりおじさんが立ち上がって居間を行ったり来たりする足音が聞こえた。

“I think so,” said Harry.

Uncle Vernon snorted into his mustache. Normally, Uncle Vernon would have asked what car Mr. Weasley drove; he tended to judge other men by how big and expensive their cars were. But Harry doubted whether Uncle Vernon would have taken to Mr. Weasley even if he drove a Ferrari.

Harry spent most of the afternoon in his bedroom; he couldn't stand watching Aunt Petunia peer out through the net curtains every few seconds, as though there had been a warning about an escaped rhinoceros. Finally, at a quarter to five, Harry went back downstairs and into the living room.

Aunt Petunia was compulsively straightening cushions. Uncle Vernon was pretending to read the paper, but his tiny eyes were not moving, and Harry was sure he was really listening with all his might for the sound of an approaching car. Dudley was crammed into an armchair, his porky hands beneath him, clamped firmly around his bottom. Harry couldn't take the tension; he left the room and went and sat on the stairs in the hall, his eyes on his watch and his heart pumping fast from excitement and nerves.

But five o'clock came and then went. Uncle Vernon, perspiring slightly in his suit, opened the front door, peered up and down the street, then withdrew his head quickly.

“They're late!” he snarled at Harry.

“I know,” said Harry. “Maybe — er — the traffic's bad, or something.”

Ten past five ... then a quarter past five ... Harry was starting to feel anxious himself now. At half past, he heard Uncle Vernon and Aunt Petunia conversing in terse mutters in the living

「連中はあいつめを連れてすぐ帰る。長居は無用。もちろん奴らが来ればの話だが。日を間違えとるんじゃないか。まったく、あの連中ときたら時間厳守など念頭にありやせん。さもなきゃ、安物の車を運転していて、ぶっ壊れ、あああああああーっ！」

ハリーは飛び上がった。居間のドアの向こう側でダーズリー一家三人がパニックして部屋の隅に逃げ込む音が聞こえる。次の瞬間ダドリーが恐怖でひきつった顔をして廊下に飛び出してきた。

「どうした？ 何が起こったんだ？」ハリーが聞いた。しかしダドリーは口もきけない様子だ。両手でびったり尻をカードしたままダドリーはドタドタとそれなりに急いでキッチンに駆け込んだ。ハリーは急いで居間に入った。板を打ち付けて塞いだ暖炉の中からバンバン叩いたりガリガリ擦ったり大きな音がしていた。暖炉の前には石炭の形をした電気ストーブが置いてあるのだ。

「あれは何なの？」

ペチュニアおばさんは後ずさりして壁に貼り付き恐々暖炉を見つめ喘ぎながら言った。

「バーノン、何なの？」

二人の疑問は一秒もたないうちに解けた。塞がれた暖炉の中から声が聞こえてきた。

「イタッ！ 駄目だ、フレッド、戻って、戻って。何か手違いがあった。ジョージに、駄目だって言いなさい。痛い！ ジョージ、駄目だ。場所がない。早く戻って、ロンに言いなさい」

「パパ、ハリーには聞こえているかもしれないよ。ハリーが、ここから出してくれるかもしれない」

電気ストーブの後から板をドンドンと拳で叩く大きな音がした。

「ハリー？ 聞こえるかい？ ハリー？」

ダーズリー夫妻が怒り狂ったクズリのつがいのごとくハリーのほうを振りむいた。

「これは何だ？」おじさんが唸った。「何

room.

“No consideration at all.”

“We might’ve had an engagement.”

“Maybe they think they’ll get invited to dinner if they’re late.”

“Well, they most certainly won’t be,” said Uncle Vernon, and Harry heard him stand up and start pacing the living room. “They’ll take the boy and go, there’ll be no hanging around. That’s if they’re coming at all. Probably mistaken the day. I daresay *their kind* don’t set much store by punctuality. Either that or they drive some tin-pot car that’s broken d — AAAAAAAARRRRRRGH!”

Harry jumped up. From the other side of the living room door came the sounds of the three Dursleys scrambling, panic-stricken, across the room. Next moment Dudley came flying into the hall, looking terrified.

“What happened?” said Harry. “What’s the matter?”

But Dudley didn’t seem able to speak. Hands still clamped over his buttocks, he waddled as fast as he could into the kitchen. Harry hurried into the living room.

Loud hangings and scrapings were coming from behind the Dursleys’ boarded-up fireplace, which had a fake coal fire plugged in front of it.

“What is it?” gasped Aunt Petunia, who had backed into the wall and was staring, terrified, toward the fire. “What is it, Vernon?”

But they were left in doubt barely a second longer. Voices could be heard from inside the blocked fireplace.

“Ouch! Fred, no — go back, go back, there’s been some kind of mistake — tell George not to

事なんだ？」

「みんなが、フルーパウダーでここに来ようとしたんだ」

ハリーは吹き出しそうになるのをぐっとこらえた。

「みんなは暖炉の火を使って移動できるんだ。でも、この暖炉は塞がれてるから。ちょっと待って」

ハリーは暖炉に近づき、打ちつけた板越しに声をかけた。

「ウィーズリーおじさん？聞こえますか？」

バンバン叩く音がやんだ。煙突の中の誰かが「シーッ！」と言った。

「ウィーズリーおじさん。ハリーです。この暖炉は塞がれているんです。ここからは出られません」

「馬鹿な！」ウィーズリー氏の声だ。「暖炉を塞ぐなんて、まったくどういうつもりなんだ？」

「電気の暖炉なんです」ハリーが説明した。

「ほう？」ウィーズリー氏の声が弾んだ。

「”気電”、そう言ったかね？プラグを使うやつ？それはまた、是非みないと。どうすりゃ、アイタッ！ロンか！」

ロンの声が加わって聞こえてきた。

「ここで何をもたもたしてるんだい？なんか間違ったの？」

「どういたしまして、ロン」

フレッドの皮肉たっぷりの声が聞こえた。

「ここは、まさに俺達の目指したどんづまりさ」

「ああ、まったく人生最高の経験だよ」

ジョージの声は壁にべたっり押しつけられているかのように潰れていた。

「まあ、まあ」

ウィーズリー氏が誰に言うともなく言った。

— OUCH! George, no, there's no room, go back quickly and tell Ron —”

“Maybe Harry can hear us, Dad — maybe he'll be able to let us out —”

There was a loud hammering of fists on the boards behind the electric fire.

“Harry? Harry, can you hear us?”

The Dursleys rounded on Harry like a pair of angry wolverines.

“What is this?” growled Uncle Vernon. “What's going on?”

“They — they've tried to get here by Floo powder,” said Harry, fighting a mad desire to laugh. “They can travel by fire — only you've blocked the fireplace — hang on —”

He approached the fireplace and called through the boards.

“Mr. Weasley? Can you hear me?”

The hammering stopped. Somebody inside the chimney piece said, “Shh!”

“Mr. Weasley, it's Harry ... the fireplace has been blocked up. You won't be able to get through there.”

“Damn!” said Mr. Weasley's voice. “What on earth did they want to block up the fireplace for?”

“They've got an electric fire,” Harry explained.

“Really?” said Mr. Weasley's voice excitedly. “Eclectic, you say? With a *plug*? Gracious, I must see that. ... Let's think ... ouch, Ron!”

Ron's voice now joined the others'.

“What are we doing here? Has something gone wrong?”

“Oh no, Ron,” came Fred's voice, very

「どうしたらよいか考えているところだから。うーむ、これしかない。ハリー、下がっていなさい」

ハリーはソファのところまで下がった。バーノンおじさんは逆に前に出た。

「ちょっと待った！」

おじさんが暖炉に向かって声を張り上げた。

「一体全体、何をやらかそうと？」

バーン。暖炉の板張りが破裂し電気ストーブが部屋を横切って吹っ飛んだ。瓦礫や木っ端と一緒にウィーズリー氏、フレッド、ジョージ、ロンが吐き出されたきた。ペチュニアおばさんは悲鳴をあげコーヒーテーブルにぶつかって仰向けに倒れたが、床に倒れ込む寸前バーノンおじさんがそれをかろうじて支え、大口を開けたまま物も言えずにウィーズリー一家を見つめた。そろいも揃って燃えるような赤毛一家でフレッドとジョージはソバカスの一つ一つまでそっくりだ。

「これでよし、と」

ウィーズリー氏が息を切らし長い緑のローブの埃を払い曲がった眼鏡を直した。

「ああ、ハリーのおじさんとおばさんでしような」

痩せて背が高く髪が薄くなりたかったウィーズリー氏が手を差し出してバーノンおじさんに近づいた。おじさんはおばさんを引きずって二、三步後ずさりした。口をきくところではない。一張羅の背広は埃で真っ白、髪も口髭も埃まみれでおじさんは急に三十歳も老けて見えた。

「ああ、いや、申し訳ない」

手をおろし吹っ飛んだ暖炉を振り返りながらウィーズリー氏が言った。

「全て私のせいです。まさか到着地点で出られなくなるとは思いませんでしたよ。実は、お宅の暖炉を、“煙突飛行ネットワーク”に組み込みましてね。なに、ハリーを迎えに来るために、今日の午後に限ってで

sarcastically. “No, this is exactly where we wanted to end up.”

“Yeah, we’re having the time of our lives here,” said George, whose voice sounded muffled, as though he was squashed against the wall.

“Boys, boys ...” said Mr. Weasley vaguely. “I’m trying to think what to do. ... Yes ... only way ... Stand back, Harry.”

Harry retreated to the sofa. Uncle Vernon, however, moved forward.

“Wait a moment!” he bellowed at the fire. “What exactly are you going to —”

BANG.

The electric fire shot across the room as the boarded-up fireplace burst outward, expelling Mr. Weasley, Fred, George, and Ron in a cloud of rubble and loose chippings. Aunt Petunia shrieked and fell backward over the coffee table; Uncle Vernon caught her before she hit the floor, and gaped, speechless, at the Weasleys, all of whom had bright red hair, including Fred and George, who were identical to the last freckle.

“That’s better,” panted Mr. Weasley, brushing dust from his long green robes and straightening his glasses. “Ah — you must be Harry’s aunt and uncle!”

Tall, thin, and balding, he moved toward Uncle Vernon, his hand outstretched, but Uncle Vernon backed away several paces, dragging Aunt Petunia. Words utterly failed Uncle Vernon. His best suit was covered in white dust, which had settled in his hair and mustache and made him look as though he had just aged thirty years.

“Er — yes — sorry about that,” said Mr.

すがね。マグルの暖炉は、厳密には結んではいかなのですが、しかし、”煙突飛行規制委員会”にちょっとしたコネがありましてね、そのものが細工してくれましたよ。なに、あつと言う間元通りにできますので、ご心配なく。子供達を送り返す火を熾して、それからお宅の暖炉を直して、そのあとで私は”姿くらまし”いたしますから」

賭けてもいい、ダーズリー夫妻には一言もわからなかったに違いないとハリーは思った。夫妻は雷に打たれたようにあぐり大口を開けウィーズリー氏を見つめたままだった。ペチュニアおばさんはよろよろと立ち上がりおじさんの陰に隠れた。

「やあ、ハリー！」

ウィーズリー氏が朗らかに声をかけた。

「トランクは準備できているかね？」

「二階にあります」ハリーもにっこりした。

「俺達が取ってくる」

そう言うなりフレッドはハリーにウィンクしジョージと一緒に部屋を出ていった。一度、真夜中にハリーを救出した事があるので二人はハリーの部屋がどこにあるかを知っていた。たぶん二人ともダドリーを——ハリーから色々話を聞いていた——一目見たくて出ていったのだろうとハリーはそう思った。

「さーて」

ウィーズリー氏はなんとも気まずい沈黙をやぶる言葉を探して腕を少しぶらぶらさせながら言った。

「なかなか、えへん、なかなかいいお住まいですな」

いつもは染み一つない居間が埃とレンガのカケラで埋まっている今、ダーズリー夫妻にはこのセリフがすんなり納得できはしない。バーノンおじさんの顔にまた血が上りペチュニアおばさんは口の中で舌をゴニョゴニョやり始めた。それでも怖くて何も言えないようだった。ウィーズリー氏は辺り

Weasley, lowering his hand and looking over his shoulder at the blasted fireplace. “It’s all my fault. It just didn’t occur to me that we wouldn’t be able to get out at the other end. I had your fireplace connected to the Floo Network, you see — just for an afternoon, you know, so we could get Harry. Muggle fireplaces aren’t supposed to be connected, strictly speaking — but I’ve got a useful contact at the Floo Regulation Panel and he fixed it for me. I can put it right in a jiffy, though, don’t worry. I’ll light a fire to send the boys back, and then I can repair your fireplace before I Disapparate.”

Harry was ready to bet that the Dursleys hadn’t understood a single word of this. They were still gaping at Mr. Weasley, thunderstruck. Aunt Petunia staggered upright again and hid behind Uncle Vernon.

“Hello, Harry!” said Mr. Weasley brightly. “Got your trunk ready?”

“It’s upstairs,” said Harry, grinning back.

“We’ll get it,” said Fred at once. Winking at Harry, he and George left the room. They knew where Harry’s bedroom was, having once rescued him from it in the dead of night. Harry suspected that Fred and George were hoping for a glimpse of Dudley; they had heard a lot about him from Harry.

“Well,” said Mr. Weasley, swinging his arms slightly, while he tried to find words to break the very nasty silence. “Very — erm — very nice place you’ve got here.”

As the usually spotless living room was now covered in dust and bits of brick, this remark didn’t go down too well with the Dursleys. Uncle Vernon’s face purpled once more, and Aunt Petunia started chewing her tongue again.

を見回した。マグルに関するものは何でも大好きなのだ。テレビとビデオのそばに行って調べて見たくてむずむずしているのがハリーにはわかった。

「みんな” 気電” で動くのでしょうか？」
ウィーズリー氏が知ったかぶりをした。

「ああ、やっぱり。プラグがある。私はプラグを集めていましてね」

ウィーズリー氏はおじさんに向かってそう付け加えた。

「それに電池も。電池のコレクションは相当なものでして。妻などは私がどうかしていると思うてるらしいのですがね。でもこればかりは」

ダーズリーおじさんもウィーズリー氏を奇人だと思ったに違いない。ペチュニアおばさんを隠すようにしてほんのわずかな右の方にそろりと体を動かした。まるでウィーズリー氏が今にも二人に飛びかかって攻撃すると思ったかのようなだった。ダドリーが突然居間に戻ってきた。

トランクがゴツンゴツン階段にあたる音が聞こえたので、ダドリーが音に怯えてキッチンから出てきたのだとハリーには察がついた。ダドリーはウィーズリー氏をこわごわ見つめながら壁伝いにそろそろと歩き、母親と父親の陰に隠れようとした。残念ながらバーノンおじさんの図体でさえペチュニアおばさんを隠すのには十分でも、ダドリーを覆い隠すにはとうてい間に合わなかった。

「ああ、この子が君のいとか。そうだね、ハリー？」

ウィーズリー氏は何とかして会話を成り立たせようと勇敢にも一言突っ込みを入れた。

「そう。ダドリーです」ハリーが答えた。ハリーはロンと目を見かわし急いで互いに顔をそむけた。吹き出したくて我慢できなくなりそうだった。ダドリーは尻が抜け落ちるのを心配しているかのようにしっかり尻を押さえたままだった。ところがウィー

However, they seemed too scared to actually say anything.

Mr. Weasley was looking around. He loved everything to do with Muggles. Harry could see him itching to go and examine the television and the video recorder.

“They run off eckeltricity, do they?” he said knowledgeably. “Ah yes, I can see the plugs. I collect plugs,” he added to Uncle Vernon. “And batteries. Got a very large collection of batteries. My wife thinks I’m mad, but there you are.”

Uncle Vernon clearly thought Mr. Weasley was mad too. He moved ever so slightly to the right, screening Aunt Petunia from view, as though he thought Mr. Weasley might suddenly run at them and attack.

Dudley suddenly reappeared in the room. Harry could hear the clunk of his trunk on the stairs, and knew that the sounds had scared Dudley out of the kitchen. Dudley edged along the wall, gazing at Mr. Weasley with terrified eyes, and attempted to conceal himself behind his mother and father. Unfortunately, Uncle Vernon’s bulk, while sufficient to hide bony Aunt Petunia, was nowhere near enough to conceal Dudley.

“Ah, this is your cousin, is it, Harry?” said Mr. Weasley, taking another brave stab at making conversation.

“Yep,” said Harry, “that’s Dudley.”

He and Ron exchanged glances and then quickly looked away from each other; the temptation to burst out laughing was almost overwhelming. Dudley was still clutching his bottom as though afraid it might fall off. Mr. Weasley, however, seemed genuinely concerned at Dudley’s peculiar behavior. Indeed, from the

ズリー氏はこの奇怪な行動を心から心配したようだった。

ウィーズリー氏が次に口を開いたときその口調に気持ちが現われていた。ダーズリー夫妻がウィーズリー氏を変だと思ったと同じように、ウィーズリー氏もダドリーを変だと思ったらしい。それがハリーにははっきりわかった。ただウィーズリー氏の場合は恐怖心からではなく気の毒に思う気持ちからだというところが違っていた。

「ダドリー、夏休みが楽しいかね？」

ウィーズリー氏が優しく声をかけた。ダドリーはヒッと低い悲鳴を上げた。巨大な尻に当てた手がさらにきつく尻を締め付けたのをハリーは見た。フレッドとジョージがハリーの学校用のトランクを持って居間に戻ってきた。

入るなり部屋をさっと見渡しダドリーを見つけると、二人の顔がそっくり同じにニヤリと悪戯っぽく笑った。

「あー、では」ウィーズリー氏が言った。
「そろそろ行こうか」

ウィーズリー氏がローブの袖をたくし上げて杖を取り出すと、ダーズリー一家が一塊になって壁に張り付いた。

「インセンディオ！」

ウィーズリー氏が背後の壁の穴に向って杖を向けた。たちまち暖炉に炎が上がり何時間も燃え続けていたかの様にパチパチと楽しげな音を立てた。ウィーズリー氏はポケットから小さな巾着袋を取り出し、紐を解き中の粉を一つまみ炎の中に投げ入れた。すると炎はエメラルド色に変わり一層高く燃え上がった。

「さあ、フレッド、行きなさい」ウィーズリー氏が声をかけた。

「今行くよ。あっ、しまった。ちょっと待って」フレッドが言った。フレッドのポケットから菓子袋が落ち中身がそこら中にころがりだした。色鮮やかな包み紙に包まれた大きな旨そうなヌガーだった。フレッドは急いで中身をかき集めポケットに突っ込

tone of his voice when he next spoke, Harry was quite sure that Mr. Weasley thought Dudley was quite as mad as the Dursleys thought *he* was, except that Mr. Weasley felt sympathy rather than fear.

“Having a good holiday, Dudley?” he said kindly.

Dudley whimpered. Harry saw his hands tighten still harder over his massive backside.

Fred and George came back into the room carrying Harry’s school trunk. They glanced around as they entered and spotted Dudley. Their faces cracked into identical evil grins.

“Ah, right,” said Mr. Weasley. “Better get cracking then.”

He pushed up the sleeves of his robes and took out his wand. Harry saw the Dursleys draw back against the wall as one.

“*Incendio!*” said Mr. Weasley, pointing his wand at the hole in the wall behind him.

Flames rose at once in the fireplace, crackling merrily as though they had been burning for hours. Mr. Weasley took a small drawstring bag from his pocket, untied it, took a pinch of the powder inside, and threw it onto the flames, which turned emerald green and roared higher than ever.

“Off you go then, Fred,” said Mr. Weasley.

“Coming,” said Fred. “Oh no — hang on —”

A bag of sweets had spilled out of Fred’s pocket and the contents were now rolling in every direction — big, fat toffees in brightly colored wrappers.

Fred scrambled around, cramming them back into his pocket, then gave the Dursleys a cheery wave, stepped forward, and walked right into the

み、ダーズリー一家に愛想良く手を振って炎に向かって真っ直ぐ進み火の中に入ると「隠れ穴!」と唱えた。ペチュニアおばさんが身震いしながらあっと息をのんだ。ヒュッという音と共にフレッドの姿が消えた。

「よし。次にはジョージ。お前とトランクだ」ウィーズリー氏が言った。ジョージがトランクを炎のところに運ぶのをハリーが手伝いトランクを縦にして抱えやすくした。ジョージが「隠れ穴!」と叫びもう一度ヒュッという音がして消えた。

「ロン、次だ」ウィーズリー氏が言った。

「じゃあね」

ロンがダーズリー一家に明るく声をかけた。ハリーに向かってニッコリ笑いかけてからロンは火の中に入り、

「隠れ穴!」と叫び、そして姿を消した。ハリーとウィーズリー氏だけがあとに残った。

「それじゃ、さようなら」ハリーはダーズリー一家に挨拶した。ダーズリー一家は何も言わない。ハリーは炎に向かって歩いた。

暖炉の端のところまで来たときウィーズリー氏が手を伸ばしてハリーを引きとめた。ウィーズリー氏は啞然としてダーズリーたちの顔を見ていた。

「ハリーがサヨナラと言ったんですよ。聞こえなかったんですか?」

「いいんです」

ハリーがウィーズリー氏に言った。

「本当に、そんな事どうでもいいんです」ウィーズリー氏はハリーの肩をつかんだままだった。

「来年の夏まで甥御さんに会えないんですよ」

ウィーズリー氏は軽い怒りを込めてバーノンおじさんに言った。

「もちろん、サヨナラというのでしょう

fire, saying “the Burrow!” Aunt Petunia gave a little shuddering gasp. There was a whooshing sound, and Fred vanished.

“Right then, George,” said Mr. Weasley, “you and the trunk.”

Harry helped George carry the trunk forward into the flames and turn it onto its end so that he could hold it better. Then, with a second whoosh, George had cried “the Burrow!” and vanished too.

“Ron, you next,” said Mr. Weasley.

“See you,” said Ron brightly to the Dursleys. He grinned broadly at Harry, then stepped into the fire, shouted “the Burrow!” and disappeared.

Now Harry and Mr. Weasley alone remained.

“Well ... ’bye then,” Harry said to the Dursleys.

They didn’t say anything at all. Harry moved toward the fire, but just as he reached the edge of the hearth, Mr. Weasley put out a hand and held him back. He was looking at the Dursleys in amazement.

“Harry said good-bye to you,” he said. “Didn’t you hear him?”

“It doesn’t matter,” Harry muttered to Mr. Weasley. “Honestly, I don’t care.”

Mr. Weasley did not remove his hand from Harry’s shoulder.

“You aren’t going to see your nephew till next summer,” he said to Uncle Vernon in mild indignation. “Surely you’re going to say good-bye?”

Uncle Vernon’s face worked furiously. The idea of being taught consideration by a man who had just blasted away half his living room wall seemed to be causing him intense suffering. But

ね？」

バーノンおじさんの顔が激しく歪んだ。居間の壁を半分吹っ飛ばしたばかりの男から礼儀を説教される事にひどく屈辱を感じているらしい。しかしウィーズリー氏の手には杖が握られたままだ。バーノンおじさんの小さな目がちらっと杖を見た。それから悔しそうに「それじゃ、サヨナラだ」と言った。

「じゃあね」

ハリーはそういってエメラルド色の炎に片足を入れた。暖かい息を吹き掛けられるような心地よさだ。

その時、突然背後でゲエゲエとひどく吐く声が聞こえベチュニアおばさんの悲鳴が上がった。ハリーが振り返るとダドリーはもはや両親の背後に隠れてはいなかった。コーヒーテーブルの脇に膝をつき三十センチほどもある紫色のヌルヌルした物を口から突出して、ゲエゲエ、ゲホゲホ咽込んでいた。一瞬なんだろうと当惑したがハリーはすぐにその三十センチの何やらがダドリーの舌だと分かった。

そして色鮮やかなヌガーの包み紙が一枚ダドリーのすぐ前の床に落ちているのを見つけた。ベチュニアおばさんはダドリーの脇に身を投げ出し膨れ上がった舌の先を掴んでもぎ取ろうとした。当然ダドリーはわめき、一層ひどく咽込み母親を振り離そうともがいた。バーノンおじさんが大声で喚くわ両腕を振り回すわで、ウィーズリー氏は何か言おうにも大声を張り上げなければならなかった。

「ご心配なく。私がちゃんとしますから！」

そう叫ぶとウィーズリー氏は手を伸ばし杖を掲げてダドリーの方に歩み寄った。しかしベチュニアおばさんがますますひどい悲鳴をあげ、ダドリーに覆い被さってウィーズリー氏からかばおうとした。

「本当に、大丈夫ですから！」

ウィーズリー氏は困り果てて言った。

Mr. Weasley's wand was still in his hand, and Uncle Vernon's tiny eyes darted to it once, before he said, very resentfully, "Good-bye, then."

"See you," said Harry, putting one foot forward into the green flames, which felt pleasantly like warm breath. At that moment, however, a horrible gagging sound erupted behind him, and Aunt Petunia started to scream.

Harry wheeled around. Dudley was no longer standing behind his parents. He was kneeling beside the coffee table, and he was gagging and sputtering on a foot-long, purple, slimy thing that was protruding from his mouth. One bewildered second later, Harry realized that the foot-long thing was Dudley's tongue — and that a brightly colored toffee wrapper lay on the floor before him.

Aunt Petunia hurled herself onto the ground beside Dudley, seized the end of his swollen tongue, and attempted to wrench it out of his mouth; unsurprisingly, Dudley yelled and sputtered worse than ever, trying to fight her off. Uncle Vernon was bellowing and waving his arms around, and Mr. Weasley had to shout to make himself heard.

"Not to worry, I can sort him out!" he yelled, advancing on Dudley with his wand outstretched, but Aunt Petunia screamed worse than ever and threw herself on top of Dudley, shielding him from Mr. Weasley.

"No, really!" said Mr. Weasley desperately. "It's a simple process — it was the toffee — my son Fred — real practical joker — but it's only an Engorgement Charm — at least, I think it is — please, I can correct it —"

But far from being reassured, the Dursleys

「簡単な処理ですよ。ヌガーなんです。息子のフレッドが、しょうのないやんちゃ者で、しかし、単純な”肥らせ術”です。まあ、私はそうじゃないかと、どうかお願いします。元に戻せますから」

ダーズリー一家はそれで納得するどころかますますパニック状態に陥った。おばさんはヒステリーを起こして泣きわめきながらダドリーの舌をちぎり取ろうと、がむしゃらに引っ張り、ダドリーは母親を自分の舌の重みで窒息しそうになり、おじさんは完全に切れてサイドボードの上にあった陶器の飾り物をひつつかみ、ウィーズリー氏めがけて力任せに投げつけた。ウィーズリー氏が身を交わしたので陶器は爆破された暖炉にぶつかって粉々になった。

「まったく！」

ウィーズリー氏が怒って杖を振り回した。

「私は助けようとしているのに！」

手負のカバのように唸りをあげバーノンおじさんがまた別の飾り物をひつつかんだ。

「ハリー、行きなさい！ いいから早く！」

杖をバーノンおじさんに向けたままウィーズリー氏が叫んだ。

「私がなんとかするから！」

こんな面白いものを見逃したくはなかったが、バーノンおじさんの投げた二つ目の飾り物が耳元をかすめたし、結局はウィーズリーおじさんに任せるのが一番よいとハリーは思った。火に足を踏み入れ「隠れ穴！」と叫びながら後ろを振り返ると居間の最後の様子がちらりと見えた。バーノンおじさんが掴んでいた三つ目の飾り物をウィーズリー氏が杖で吹き飛ばし、ペチュニアおばさんはダドリーの上に覆い被さって悲鳴をあげ、ダドリーの舌はヌメヌメした錦蛇のようにのたくっていた。次の瞬間、ハリーは急旋回を始めた。エメラルド色の炎が勢いよく燃えあがり、そしてダーズリー一家の居間はサッと視界から消えていった。

became more panic-stricken; Aunt Petunia was sobbing hysterically, tugging Dudley's tongue as though determined to rip it out; Dudley appeared to be suffocating under the combined pressure of his mother and his tongue; and Uncle Vernon, who had lost control completely, seized a china figure from on top of the sideboard and threw it very hard at Mr. Weasley, who ducked, causing the ornament to shatter in the blasted fireplace.

“Now really!” said Mr. Weasley angrily, brandishing his wand. “I'm trying to *help*!”

Bellowing like a wounded hippo, Uncle Vernon snatched up another ornament.

“Harry, go! Just go!” Mr. Weasley shouted, his wand on Uncle Vernon. “I'll sort this out!”

Harry didn't want to miss the fun, but Uncle Vernon's second ornament narrowly missed his left ear, and on balance he thought it best to leave the situation to Mr. Weasley. He stepped into the fire, looking over his shoulder as he said “the Burrow!” His last fleeting glimpse of the living room was of Mr. Weasley blasting a third ornament out of Uncle Vernon's hand with his wand, Aunt Petunia screaming and lying on top of Dudley, and Dudley's tongue lolling around like a great slimy python. But next moment Harry had begun to spin very fast, and the Dursleys' living room was whipped out of sight in a rush of emerald-green flames.